Inhaltsverzeichnis

Einleitendes Vorwort

I. Kapitel: Rechtssprache

1. Sprache und Recht
   1.1 Kritik an der Sprache des Rechts

2. Nationale Rechtssprachen
   2.1 Systemgebundenheit der Rechtsterminologie
   2.2 Rechtssprache als Fachsprache
      A. Rechtssprache als Institutionensprache

3. Charakteristika der Rechtssprache
   3.1 Enger Bezug zur Gemeinsprache
   3.2 Polysemie
   3.3 Intertextualität
   3.4 Standardisierte Formeln
   3.5 Besonderheiten der Gesetzesprache

4. Juristischer Fachwortschatz
   4.1 Arten tatbeständlicher Begriffe nach LARRENZ
      A. Logische Allgemeinbegriffe
      B. Wertbegriffe
      C. Rechtsbegriffe
   4.2 Definitionen
   4.3 Unbestimmte Rechtsbegriffe
   4.4 Rechtsinstitute
      A. Theorie der Relativität der Rechtsinstitute
      B. Drei Phasen-Theorie zur Übersetzung von
         Rechtsinstituten nach BOCQUET

II. Kapitel: Rechtsübersetzung

1. Grundfragen
   1.1 Notwendigkeit der Übersetzung von Recht
      A. Arten der Rechtsübersetzung
         a) Interlinguale Rechtsübersetzung
         1° Sonderfall: Mehrsprachige Rechtssysteme
         b) Intralinguale Rechtsübersetzung
      B. Schwierigkeitsgrad
   1.2 Rechtsübersetzung als „kultureller Transfer"
   1.3 Übersetzbarkeit

7
15
15
17
17
18
21
22
22
23
25
26
26
29
30
30
30
31
31
31
33
33
35
35
37
37
37
37
37
39
40
40
41
43
A. Theorie der Übersetzbarkeit nach CATFORD ........................................... 44
B. Äquivalenz .............................................................................................. 44
C. Äquivalenz .............................................................................................. 45
   a) Übersetzungsäquivalenz ................................................................. 45
   b) Äquivalenzkriterien: Selektion und Hierarchisierung ................. 46
D. Translatorische Relevanz von Textsortenkonventionen ................. 48
   a) Rechtsliteratur .................................................................................. 49
   b) Gesetze .............................................................................................. 51
   c) Rechtsprechung .................................................................................. 52
   d) Verträge .............................................................................................. 53
1.4 Grundprinzipien der Rechtsübersetzung .......................................... 53
   A. Relevanzprinzip .................................................................................. 53
   B. Funktionalitätsprinzip ....................................................................... 54
   C. Übersetzungsprinzip des „gemeinsamen Minimums“ .................... 54
   D. Prinzip der explikativen Übersetzung .............................................. 55
   E. Transparenz ........................................................................................ 56
2. Funktionen und Ziele ............................................................................. 56
   2.1 Besonderheiten bei der Übersetzung für die Rechtsvergleichung ... 58
3. Methodik .................................................................................................. 60
   3.1 Übersetzungspraxestheorie ............................................................... 60
       A. Relevanz allgemeiner Übersetzungspraxestheorien für die
           Rechtsübersetzung ........................................................................... 61
           a) Funktionalitätspraxestheorie nach REISS/VERMEER .................. 62
           b) Hermeneutik nach STOLZE ...................................................... 62
       B. Eigene Theorie für die Übersetzung von Recht? ......................... 63
3.2 Inäquivalenz der Rechtsterminologien .............................................. 64
   A. Übersetzungsstrategien ...................................................................... 65
      a) Approximative Äquivalenz ............................................................ 66
      b) Funktionale Äquivalenz ............................................................... 66
         1° Akzeptabilitätskategorien funktionaler Äquivalente nach ŠARČEVIĆ ............................................. 67
      c) Treue zum Original? ..................................................................... 67
   B. Hilfslösungen („Ersatzentsprechungen“) .......................................... 69
      a) Lexememtlehmmung ..................................................................... 70
         1° Beibehaltung des Originalterminus ........................................... 70
         2° Transliteration/Transkription ................................................... 71
      b) Lehnübersetzung .......................................................................... 72
         1° Lexikalische Expansion ............................................................. 73
      c) Paraphrasierung .......................................................................... 74
         1° Deskriptives Substitut („Deskriptives Äquivalent“) ..................... 75
      d) Neologismus ................................................................................. 75
e) Adaption („Kulturelles Äquivalent“) .......................... 77  
f) Kombination mehrerer Methoden .................................. 77  
g) Einbürgerung .................................................................. 78

III. Kapitel: Rechtsvergleichung .................................................. 79

1. Grundfragen ........................................................................... 79  
   1.1 Abgrenzung von verwandten Fächern .................................. 80  
      A. Auslandsrechtswissenschaft .......................................... 81  
      B. Völkerrecht .................................................................. 81  
      C. Internationales Privatrecht ............................................. 82  
      D. Rechtsgeschichte .......................................................... 83  
      E. Rechtssoziology ............................................................. 84  
   1.2 Formen der Rechtsvergleichung ....................................... 84  
      A. Makro- und Mikrovergleichung ....................................... 84  
         a) Makrovergleichung ................................................... 85  
         b) Mikrovergleichung ................................................... 85  
      B. Angewandte und dogmatische Rechtsvergleichung ............. 86  
         a) Angewandte Rechtsvergleichung ............................... 86  
         b) Dogmatische Rechtsvergleichung ............................... 86  
      C. Horizontale und vertikale Rechtsvergleichung .................. 87  
2. Funktionen und Ziele ............................................................... 87  
   2.1 Funktionen ....................................................................... 87  
      A. Hilfsmittel für die Gesetzgebung ..................................... 87  
      B. Richterliches Auslegungsinstrument .................................. 88  
      C. Stellung im universitären Unterricht ............................... 88  
      D. Bedeutung für die Rechtsvereinheitlichung ...................... 89  
      E. Bedeutung für das Europarecht ...................................... 90  
      F. Ausarbeitung und Auslegung völkerrechtlicher Verträge ....... 90  
      G. Rezeption und Auslegung rezipierten Rechts .................... 91  
   2.2 Ziele ................................................................................. 92  
3. Methodik ............................................................................... 94  
   3.1 Methode oder autonome Wissenschaft? ......................... 95  
      A. Lehre von den Rechtsgreisen ....................................... 96  
         a) Theorie der determinierenden und der fungiblen Elemente nach CONSTANTINESCO .......... 97  
         b) Stilelemente nach ZWEIGERT/KÖTZ ........................ 98  
   3.2 Methode – Methoden – Methodik? ................................... 99  
      A. Deskriptive Methode ..................................................... 100  
      B. Historische Methode .................................................... 100  
      C. Begrifflich-dogmatische Methode ................................. 100  
      D. Typologische Methode .................................................. 101
E. Rechtlich-funktionale Methode .................................................. 101
F. Sozial-funktionale Methode .................................................. 101
3.3 Vergleichung ................................................................. 101
   A. Vergleichbarkeit .......................................................... 101
      a) Vergleich nach institutioneller Typologie .................... 104
      b) Vergleich nach systematischen Kategorien ................. 105
   B. Rechtsqualität ............................................................... 106
   C. Funktionalitätsprinzip ................................................. 107
3.4 Phasen des methodologischen Prozesses der Rechtsvergleichung
   nach CONSTANTINESCO .................................................. 109
   A. Erste Phase: Feststellen ............................................... 109
      a) Fünf methodologische Regeln .................................. 110
         1° Erste Regel ......................................................... 110
         2° Zweite Regel ..................................................... 110
         3° Dritte Regel ....................................................... 111
         4° Vierte Regel ........................................................ 112
         5° Fünfte Regel ....................................................... 112
   B. Zweite Phase: Verstehen ............................................... 113
   C. Dritte Phase: Vergleichen ............................................. 114

IV. Kapitel: Interdisziplinarität von Rechtsübersetzung und
Rechtsvergleichung .................................................................. 117

1. Interdisziplinäre Problemstellungen ...................................... 117
   1.1 Abgrenzung .................................................................. 117
      A. Theorien zum Verhältnis von Rechtsübersetzung und
         Rechtsvergleichung ..................................................... 117
         a) Übersetzen als Hilfsmittel der Rechtsvergleichung ...... 118
            1° Rechtsübersetzung als Erweiterung der
            Rechtsvergleichung ............................................... 118
            2° Übersetzen als Voraussetzung für die
            Rechtsvergleichung ............................................... 119
         b) Rechtsvergleichung als Hilfsmittel für die
            Rechtsübersetzung ................................................... 119
            1° Rechtsvergleichung als zeitlich vorgelagerte
            Voraussetzung der Rechtsübersetzung ....................... 120
         c) Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung als
            gleichberechtigte Disziplinen .................................. 120
      B. Etablierung als eigene Wissenschaftsdisciplinen? ........ 121
      C. Funktionen und Ziele .................................................. 121
      D. Erforderliche Kenntnisse ............................................. 123
   1.2 Juristisches Weltbild ..................................................... 125
A. Vorinformation ................................................................. 126
B. Hierarchie der Rechtsquellen ........................................... 127
   a) Kurze Gegenüberstellung der Rechtsquellen-
      hierarchie im Civil und Common Law ..................... 128
C. Klassifikation ..................................................................... 130
D. Interpretation ..................................................................... 132
   a) Interpretation und Übersetzung ................................. 132
   b) Juristische und linguistische Auslegung ..................... 134
   c) Rechtsvergleichende Aspekte der Gesetzes-
      interpretation ........................................................... 136
2. Methodische Bedeutung der Interdependenz ......................... 138
   2.1 Methodologie der Rechtsübersetzung ........................... 138
   2.2 Interdisziplinäres Drei-Stufen-Modell ......................... 140
   A. Erster Schritt: Verstehen ................................................. 141
      a) Linguistische Textanalyse ..................................... 141
      b) Rechtliche Interpretation ...................................... 142
      c) Vorwissen .......................................................... 143
   B. Zweiter Schritt: Vergleichen .......................................... 145
      a) Vergleichbarkeit – Übersetzbarkeit ......................... 145
         1° Funktionalität .................................................. 146
         2° Äquivalenz ...................................................... 147
   C. Dritter Schritt: Transferieren ......................................... 150
      a) Reverbalisieren .................................................. 151
      b) Restrukturieren .................................................. 152

Zusammenfassende Erkenntnisse ............................................. 153

Bibliographie .......................................................................... 159

Rechtssprache ........................................................................... 159
Rechtsübersetzung ................................................................. 162
Rechtsvergleichung ................................................................. 166
Interdisziplinäres und Weiterführendes ................................. 169